



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI

FUNDACIÓ URV  
CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT

# Curs de Correcció i Assessorament Lingüístic Especialitzat

... Con el 16,7% de la població total, seguida por Maharashtra, con el 9,42% y Bihar, el 8,07%. El censo recoge además, según fuentes oficiales, que la alfabetización también ha... anza el 75% entre los

PRIMER PARA UN ESCRITOR CHINO

...ado francés, Gao Xingjian gana el Nobel de literatura. Gao Xingjian es un disidente del régimen comunista que abandonó su país en 1987 desde entonces vive refugiado en Francia donde hace años consiguió la nacionalidad. En su país fue una víctima de la Revolución Cultural: tuvo que quemar sus manuscritos y pasó por un "campo de educación". Como traductor introdujo las obras de Prévert, Beckett o Ionesco. Con la apertura del régimen se convirtió, a principios de los años 80, en uno de los representantes de la vanguardia literaria. Sus obras, prohibidas y tuvo que exiliarse. La casa de los espíritus, es un...

// un  
- / en  
- / ico:  
Γe,  
(set)  
To<sup>x</sup> L!  
La,  
Γo

## Fitxa Tècnica

---

**Adreçat a:**

Persones interessades en la correcció i l'assessorament lingüístic o que tenen la llengua com a principal eina de treball (traductors, periodistes o professionals de l'àmbit de la comunicació) i que desitgen aprofundir en el desenvolupament d'aquestes tasques en relació amb textos especialitzats.

**Codi:**

CCALEL-I1-2022-1

**Títol al que dóna dret:**

Certificat d'Aprofitament

**Objectius:**

Conèixer les especificitats dels processos de correcció, postedició i revisió de traduccions, textos científics i tècnics, i textos literaris, com també les fonts i els recursos de suport per dur a terme aquestes tasques amb eficàcia.

**Cursos associats:**

[Diploma de Postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic en Espanyol](#)

**Pàgina web:**

<http://estilo.urv.cat/es/>

**Coordinació acadèmica:**

José Antonio Moreno Villanueva

**Docents:**

José Antonio Moreno Villanueva

Ana Mata Buil

Judith Cortés Villaroya

Manuel Gonzalo Claros Díaz

**Durada:**

7,5 ECTS

**Impartició:**

online

**Idiomes en que s'imparteix:**

Castellà

**Dates:**

del 28/02/2022 al 08/05/2022

**Especificació durada:**

Hores No Presencials: 75 h

**Horari:**

MOODLE (Campus virtual)

**Ubicació:**

Campus virtual de la URV

**Preu:**  
485

**Contacte:**  
Samantha Gascó - [samantha.gasco@fundacio.urv.cat](mailto:samantha.gasco@fundacio.urv.cat)

**Telèfon de contacte:**  
De dilluns a divendres de 9 a 14 hores: Samantha - 977 77 99 63

**Més informació:**  
Aquest curs compleix els requisits per ser bonificat mitjançant la [Fundación Estatal para la Formación en el Empleo](#) (FUNDAE). Per a més informació podeu adreçar-vos a: [bonificacio@fundacio.urv.cat](mailto:bonificacio@fundacio.urv.cat)

## Programa

---

<b>Mòdul:</b>	<b>MÒDUL 3. Correcció i Assessorament Lingüístic Especialitzats</b>
<b>ECTS:</b>	7,5
<b>Durada:</b>	75 h.
<b>Contingut:</b>	<p><b>Edició i Escriptura Científiques</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Característiques del llenguatge científic</li><li>• Com lidiar amb les interferències de l'anglès i les diferències ortotipogràfiques amb l'espanyol</li><li>• Normatives per a la normalització científica</li><li>• Organismes nacionals i internacionals de normalització</li><li>• Magnituds, unitats i símbols científicotècnics</li><li>• Llenguatge formal: operacions matemàtiques</li><li>• Com és un article científic</li><li>• Ortotipografia científica: signes de puntuació i altres signes, cursives i negretes</li><li>• Tipus de abreviacions: abreviatures i sigles enfront de símbols</li><li>• Ús de majúscules i minúscules</li><li>• 23 consells 23, per millorar un text científic</li><li>• Història de la nomenclatura química</li><li>• Tipus de fórmules</li><li>• Traducció dels compostos químics quan no saps química</li><li>• Els problemes dels compostos orgànics</li><li>• Nomenclatura d'oligopèptids i els enzims</li><li>• Noms oficials de les substàncies farmacèutiques</li><li>• El cas particular dels cosmètics</li></ul> <p><b>Postedició i Revisió de Traduccions</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• El paper del revisor de traduccions</li><li>• Tipologia de les revisions de traduccions</li></ul>

- Perfil professional del revisor de traduccions
- Principis bàsics de la revisió de traduccions
- Paràmetres de la revisió de traduccions
- Eines de traducció assistida per ordinador: definició i conceptes bàsics
- Tutorial de creació de projectes amb Memsource
- Postedició i directrius de postedició
- Integració de la traducció automàtica a les eines TAO
- Recursos addicionals per a la postedició

### **Correcció i Revisió de Textos Literaris**

- El procés d'edició d'un text literari: la relació entre corrector, autor i editor
- El corrector davant el text literari: estil vs. correcció, nivells d'intervenció
- La pràctica de la correcció de textos literaris
- La pràctica de la revisió de traduccions noves
- Tipus de correcció segons el gènere textual: novel·la, assaig, llibre infantil i il·lustrat
- Correcció i actualització de traduccions antigues
- Les correccions "híbrides": correcció d'estil i tipogràfica, "castellanització" o neutralització d'un text
- Altres tasques relacionades: adaptació, novel·lització...

**Fundació URV. Centre de Formació Permanent**

Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS

Tel.: 977 779 950 Fax: 977 310 113

[formacio@fundacio.urv.cat](mailto:formacio@fundacio.urv.cat)

[www.fundacio.urv.cat/formacio](http://www.fundacio.urv.cat/formacio)